

1995 AMENDMENTS TO THE
ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978
RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973
(amendments to regulation 2 and new regulation 9 of Annex V)

AMENDEMENTS DE 1995
À L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978
RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973
POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES
(Amendements à la règle 2 et nouvelle règle 9 de l'Annexe V)

ПОПРАВКИ 1995 ГОДА К ПРИЛОЖЕНИЮ
К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ
ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА
(поправки к правилу 2 и новое правило 9 Приложения V)

ENMIENDAS DE 1995
AL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978
RELATIVO AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR
LA CONTAMINACIÓN POR LOS BUQUES, 1973
(enmiendas a la regla 2 y nueva regla 9 del Anexo V)

RESOLUTION MEPC.65(37)
(adopted on 14 September 1995)

**AMENDMENTS TO THE ANNEX OF THE PROTOCOL OF 1978 RELATING
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION
OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973**
(Amendments to Regulation 2 and new Regulation 9 of Annex V)

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the function of the Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution,

NOTING article 16 of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (hereinafter referred to as the "1973 Convention") and article VI of the Protocol of 1978 relating to the 1973 Convention (hereinafter referred to as the "1978 Protocol") which together specify the amendment procedure of the 1978 Protocol and confers upon the appropriate body of the Organization the function of considering and adopting amendments to the 1973 Convention, as modified by the 1978 Protocol (MARPOL 73/78),

NOTING ALSO that there is a need to provide for a more effective implementation of Annex V of MARPOL 73/78,

REQUIRING a more systematic approach to the enforcement and control of the requirements of Annex V, MARPOL 73/78,

HAVING CONSIDERED the amendments to Annex V of MARPOL 73/78, agreed at its thirty-sixth session and circulated in accordance with article 16(2)(a) of the 1973 Convention,

1. ADOPTS, in accordance with article 16(2)(b) of the 1973 Convention, amendments to Annex V of MARPOL 73/78, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
2. DETERMINES, in accordance with article 16(2)(f)(iii) of the 1973 Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 January 1997, unless prior to the date, not less than one-third of the Parties or the Parties, the combined merchant fleets of which constitute not less than fifty per cent of the gross tonnage of the world's merchant fleet, have communicated to the Organization their objections to the amendments;
3. INVITES the Parties to note that in accordance with article 16(2)(g)(ii) of the 1973 Convention the amendments shall enter into force on 1 July 1997 in accordance with paragraph 2 above;
4. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with article 16(2)(e) of the 1973 Convention, to transmit to all Parties to Annex V of the 1978 Protocol certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex;
5. REQUESTS FURTHER the Secretary-General to transmit to the Members of the Organization which are not Parties to Annex V of the 1978 Protocol copies of the resolution and its annex.

ANNEX

TEXTS OF AMENDMENTS TO ANNEX V OF MARPOL 73/78

Regulation 2

Application

The existing text of regulation 2 is replaced by the following:

"Unless expressly provided otherwise, the provisions of this Annex shall apply to all ships."

New regulation 9 is added as follows:

Regulation 9

Placards, garbage management plans and garbage record-keeping

- (1)
 - (a) Every ship of 12 metres or more in length overall shall display placards which notify the crew and passengers of the disposal requirements of regulations 3 and 5 of this Annex, as applicable.
 - (b) The placards shall be written in the official language of the State whose flag the ship is entitled to fly and, for ships engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention, in English or French.
- (2) Every ship of 400 tons gross tonnage and above, and every ship which is certified to carry 15 persons or more, shall carry a garbage management plan which the crew shall follow. This plan shall provide written procedures for collecting, storing, processing and disposing of garbage, including the use of the equipment on board. It shall also designate the person in charge of carrying out the plan. Such a plan shall be in accordance with the guidelines developed by the Organization and written in the working language of the crew.
- (3) Every ship of 400 tons gross tonnage and above and every ship which is certified to carry 15 persons or more engaged in voyages to ports or offshore terminals under the jurisdiction of other Parties to the Convention and every fixed and floating platform engaged in exploration and exploitation of the sea-bed, shall be provided with a Garbage Record Book. The Garbage Record Book, whether as a part of the ship's official logbook or otherwise, shall be in the form specified in the Appendix to this Annex;
 - (a) each discharge operation, or completed incineration, shall be recorded in the Garbage Record Book and signed for on the date of the incineration or discharge by the officer in charge. Each completed page of the Garbage Record Book shall be signed by the master of the ship. The entries in the Garbage Record Book shall be both in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly, and in English or French. The entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly shall prevail in case of a dispute or discrepancy;

- (b) the entry for each incineration or discharge shall include date and time, position of the ship, description of the garbage and the estimated amount incinerated or discharged;
 - (c) the Garbage Record Book shall be kept on board the ship and in such a place as to be available for inspection in a reasonable time. This document shall be preserved for a period of two years after the last entry is made on the record;
 - (d) in the event of discharge, escape or accidental loss referred to in regulation 6 of this Annex an entry shall be made in the Garbage Record Book of the circumstances of, and the reasons for, the loss.
- (4) The Administration may waive the requirements for Garbage Record Books for:
- (i) any ship engaged on voyages of 1 hour or less in duration which is certified to carry 15 persons or more; or
 - (ii) fixed or floating platforms while engaged in exploration and exploitation of the sea-bed.
- (5) The competent authority of the Government of a Party to the Convention may inspect the Garbage Record Book on board any ship to which this regulation applies while the ship is in its ports or offshore terminals and may make a copy of any entry in that book, and may require the master of the ship to certify that the copy is a true copy of such an entry. Any copy so made, which has been certified by the master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Garbage Record Book, shall be admissible in any judicial proceedings as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Garbage Record Book and the taking of a certified copy by the competent authority under this paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.
- (6) In the case of ships built before 1 July 1997, this regulation shall apply as from 1 July 1998.

Appendix is added to the Annex as follows:

APPENDIX
FORM OF GARBAGE RECORD BOOK

Name of ship: _____

Distinctive number or letters _____

IMO No. _____

Period: From: _____ To: _____

1. Introduction

In accordance with Regulation 9 of Annex V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973, as modified by the Protocol of 1978 relating thereto (MARPOL 73/78) a record is to be kept of each discharge operation or completed incineration. This includes discharges at sea, to reception facilities, or to other ships.

2. Garbage and garbage management:

Garbage includes all kinds of food, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the vessel and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other annexes to MARPOL 73/78 (such as oil, sewage or noxious liquid substances).

The Guidelines for the Implementation of Annex V of MARPOL 73/78 should also be referred to for relevant information.

3 Description of the garbage

The garbage is to be grouped into categories for the purposes of this record book as follows:

1. Plastics
2. Floating dunnage, lining, or packing material
3. Ground-down paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
4. Paper Products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
5. Food waste
6. Incinerator ash

4. Entries in the Garbage Record Book

Entries in the Garbage Record Book shall be made on each of the following occasions:

- (a) When garbage is discharged into the sea:
 - (i) Date and time of discharge
 - (ii) Position of the ship (latitude and longitude)
 - (iii) Category of garbage discharged
 - (iv) Estimated amount discharged for each category in m³
 - (v) Signature of the officer in charge of the operation.

- (b) When garbage is discharged to reception facilities ashore or to other ships:
 - (i) Date and time of discharge
 - (ii) Port or facility, or name of ship
 - (iii) Category of garbage discharged
 - (iv) Estimated amount discharged for each category in m³
 - (v) Signature of officer in charge of the operation

- (c) When garbage is incinerated:
 - (i) Date and time of start and stop of incineration
 - (ii) Position of the ship (latitude and longitude)
 - (iii) Estimated amount incinerated in m³
 - (iv) Signature of the officer in charge of the operation.

- (d) Accidental or other exceptional discharges of garbage
 - (i) Time of occurrence
 - (ii) Port or position of the ship at time of occurrence
 - (iii) Estimated amount and category of garbage
 - (iv) Circumstances of disposal, escape or loss, the reason therefore and general remarks.

4.2 Receipts

The master should obtain from the operator of port reception facilities, or from the master of the ship receiving the garbage, a receipt or certificate specifying the estimated amount of garbage transferred. The receipts or certificates must be kept on board the ship with the Garbage Record Book for two years.

4.3 Amount of garbage

The amount of garbage onboard should be estimated in m³, if possible separately according to category. The Garbage Record Book contains many references to estimated amount of garbage. It is recognized that the accuracy of estimating amounts of garbage is left to interpretation. Volume estimates will differ before and after processing. Some processing procedures may not allow for a usable estimate of volume, e.g. the continuous processing of food waste. Such factors should be taken into consideration when making and interpreting entries made in a record.

RECORD OF GARBAGE DISCHARGES

Ship's Name: _____ Distinctive No., or letters _____ IMO No.: _____

Garbage Categories:

- 1: Plastic.
- 2: Floating dunnage, lining, or packing materials.
- 3: Ground-down paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
- 4: Paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, etc.
- 5: Food waste.
- 6: Incinerator ash.

NOTE: THE DISCHARGE OF ANY GARBAGE OTHER THAN FOOD WASTE IS PROHIBITED IN SPECIAL AREAS. ONLY GARBAGE DISCHARGED INTO THE SEA MUST BE CATEGORIZED. GARBAGE OTHER THAN CATEGORY 1 DISCHARGED TO RECEPTION FACILITIES NEED ONLY BE LISTED AS A TOTAL ESTIMATED AMOUNT.

Date/time	Position of the Ship	Estimated Amount Discharged into Sea (m ³)					Estimated Amount Discharged to Reception Facilities or to other ship (m ³)		Estimated Amount Incinerated (m ³)	Certification/Signature
		CAT.2	CAT.3	CAT.4	CAT.5	CAT.6	CAT.1	Other		

Master's Signature: _____ Date: _____

RESOLUTION MEPC.65(37)
adoptée le 14 septembre 1995

**AMENDEMENTS A L'ANNEXE DU PROTOCOLE DE 1978 RELATIF A LA CONVENTION
INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PREVENTION DE LA POLLUTION PAR LES
NAVIRES**

(Amendements à la règle 2 et nouvelle règle 9 de l'Annexe V)

LE COMITE DE LA PROTECTION DU MILIEU MARIN,

RAPPELANT l'article 38 a) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale qui a trait aux fonctions conférées au Comité en vertu des conventions internationales visant à prévenir et à combattre la pollution des mers,

NOTANT l'article 16 de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (ci-après dénommée la "Convention de 1973") et l'article VI du Protocole de 1978 relatif à la Convention de 1973 (ci-après dénommé le "Protocole de 1978"), lesquels énoncent ensemble la procédure d'amendement du Protocole de 1978 et confèrent à l'organe compétent de l'Organisation les fonctions ayant trait à l'examen et à l'adoption d'amendements à la Convention de 1973, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78),

NOTANT EGALEMENT qu'il est nécessaire d'assurer une mise en oeuvre plus efficace de l'Annexe V de MARPOL 73/78,

SOUHAITANT qu'une approche plus systématique soit adoptée pour la mise en application et le contrôle des prescriptions de l'Annexe V de MARPOL 73/78,

AYANT EXAMINE les amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78 qui avaient été arrêtés à sa trente-sixième session et diffusés conformément à l'article 16 2) a) de la Convention de 1973,

1. ADOPTE, conformément à l'article 16 2) b) de la Convention de 1973, les amendements à l'Annexe V de MARPOL 73/78, dont le texte figure à l'annexe de la présente résolution;
2. DECIDE, conformément à l'article 16 2) f) iii) de la Convention de 1973, que ces amendements seront réputés avoir été acceptés le 1er janvier 1997 à moins que, avant cette date, une objection à ces amendements n'ait été communiquée à l'Organisation par un tiers au moins des Parties ou par des Parties dont les flottes marchandes représentent au total au moins 50 % du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce;
3. INVITE les Parties à noter que, en application de l'article 16 2) g) ii) de la Convention de 1973, les amendements entreront en vigueur le 1er juillet 1997 conformément au paragraphe 2 ci-dessus;
4. PRIE le Secrétaire général, conformément à l'article 16 2) e) de la Convention de 1973, de communiquer à toutes les Parties à l'Annexe V du Protocole de 1978 des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements figurant en annexe;
5. PRIE EN OUTRE le Secrétaire général de communiquer des exemplaires de la résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à l'Annexe V du Protocole de 1978.

ANNEXE

AMENDEMENTS A L'ANNEXE V DE MARPOL 73/78

Règle 2

Champ d'application

Remplacer le texte actuel de la règle 2 par ce qui suit :

"Sauf dispositions expresses contraires, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent à tous les navires."

Ajouter une nouvelle règle 9 libellée comme suit :

Règle 9

Affiches, plans de gestion des ordures et tenue du registre des ordures

- 1) a) Tout navire d'une longueur hors tout égale ou supérieure à 12 mètres doit disposer à bord des affiches informant l'équipage et les passagers des prescriptions applicables des règles 3 et 5 de la présente Annexe relatives à l'évacuation des ordures.
b) Ces affiches doivent être rédigées dans une langue officielle de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon et, dans le cas des navires qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Parties à la Convention, en anglais ou en français.
- 2) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux et tout navire autorisé à transporter 15 personnes ou davantage doivent avoir à bord un plan de gestion des ordures que l'équipage doit suivre. Ce plan doit comprendre des méthodes écrites de ramassage, de stockage, de traitement et d'évacuation des ordures, y compris l'utilisation du matériel de bord. La personne chargée d'exécuter le plan doit également y être désignée. Un plan de ce type doit être conforme aux directives établies par l'Organisation et être rédigé dans la langue de travail de l'équipage.
- 3) Tout navire d'une jauge brute égale ou supérieure à 400 tonneaux et tout navire autorisé à transporter 15 personnes ou davantage qui effectuent des voyages à destination de ports ou de terminaux au large relevant de la juridiction d'autres Etats Parties à la Convention et toute plate-forme fixe ou flottante se livrant à des opérations d'exploration et d'exploitation du fond des mers doivent tenir un registre des opérations d'évacuation et de rejet des ordures. Ce registre, qu'il soit ou non intégré dans le livre de bord réglementaire, doit être calqué sur le modèle décrit dans l'appendice de la présente Annexe;
 - a) chaque opération de rejet ou chaque incinération, lorsqu'elle est terminée, est consignée dans le registre des ordures et la mention correspondante est signée, le jour de l'incinération ou du rejet, par la personne responsable. Chaque page remplie est signée par le capitaine du navire. Les mentions sont écrites dans une langue officielle de l'Etat dont le navire est autorisé à battre le pavillon, et en anglais ou en français. En cas de différend ou de divergence, les mentions écrites dans une langue officielle de l'Etat dont un navire est autorisé à battre le pavillon font foi;

- b) il y a lieu de consigner la date et l'heure de chaque incinération ou rejet, ainsi que la position du navire, la description des ordures et une estimation de la quantité incinérée ou rejetée;
 - c) le registre des ordures est conservé à bord du navire dans un endroit où il est accessible aux fins d'inspection, dans un délai raisonnable. Il doit être conservé pendant une période de deux ans à compter de la dernière inscription;
 - d) en cas de rejet, de déversement ou de perte accidentelle, aux termes de la règle 6 de la présente Annexe, les circonstances et les motifs en sont consignés dans le registre des ordures.
- 4) L'Autorité peut dispenser de l'application des prescriptions relatives au registre des ordures :
- i) tout navire effectuant des voyages d'une durée égale ou inférieure à 1 heure, qui est autorisé à transporter 15 personnes ou davantage; ou
 - ii) les plates-formes fixes ou flottantes se livrant à des opérations d'exploration et d'exploitation du fond des mers;
- 5) L'autorité compétente du Gouvernement d'une Partie à la Convention peut examiner le registre des ordures à bord de tout navire auquel la présente règle s'applique pendant que ce navire se trouve dans l'un de ses ports ou l'un de ses terminaux au large: elle peut en extraire des copies et en exiger la certification par le capitaine du navire. Toute copie ainsi certifiée par le capitaine du navire est, en cas de poursuite, admissible en justice comme preuve des faits relatés dans le registre des ordures. L'inspection du registre des ordures et l'établissement de copies certifiées par l'autorité compétente en vertu des dispositions du présent paragraphe doivent être effectués aussi rapidement que possible sans que le navire soit indûment retardé.
- 6) Dans le cas des navires construits avant le 1^{er} juillet 1997, la présente règle s'applique à compter du 1^{er} juillet 1998.

Ajouter l'appendice ci-après à l'Annexe :

"APPENDICE

MODELE DE REGISTRE DES ORDURES

Nom du navire :

Numéros ou lettres distinctifs :

Numéro OMI :

Période : du au

1 Introduction

Conformément à la règle 9 de l'Annexe V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 (MARPOL 73/78), il doit être tenu un registre dans lequel est consignée chaque opération de rejet, ou chaque incinération lorsqu'elle est terminée. Sont visés les rejets effectués en mer ou dans des installations à terre et les transferts à bord d'autres navires.

2 Ordures et gestion des ordures

Les ordures comprennent toutes sortes de déchets alimentaires, domestiques et d'exploitation, à l'exception du poisson frais entier ou non, qui proviennent de l'exploitation normale du navire, et dont il peut être nécessaire de se débarrasser de façon continue ou périodique; elles ne comprennent pas les substances qui sont définies ou énumérées dans les autres Annexes de MARPOL 73/78 (comme les hydrocarbures, les eaux usées ou les substances liquides nocives).

Il conviendrait également de se reporter aux Directives pour la mise en oeuvre de l'Annexe V de MARPOL 73/78 qui contiennent les renseignements pertinents.

3 Description des ordures

Aux fins de la tenue du registre, les ordures doivent être groupées selon les catégories suivantes :

1. Matières plastiques
2. Fardage, matériaux de revêtement ou d'emballage flottants
3. Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. concassés
4. Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle etc. non concassés
5. Déchets alimentaires
6. Cendres provenant d'incinérateurs

4 Mentions portées dans le registre des ordures

Des mentions doivent être portées dans le registre des ordures à chacune des occasions suivantes :

- a) Lorsque des ordures sont rejetées en mer :
 - i) Date et heure du rejet
 - ii) Position du navire (latitude et longitude)
 - iii) Catégorie des ordures rejetées

- iv) Estimation de la quantité rejetée pour chaque catégorie, en mètres cubes
 - v) Signature de l'officier chargé de l'opération.
- b) Lorsque des ordures sont rejetées dans des installations à terre ou transférées à bord d'autres navires :
- i) Date et heure du rejet
 - ii) Port ou installation, ou nom du navire
 - iii) Catégorie des ordures rejetées
 - iv) Estimation de la quantité rejetée, pour chaque catégorie, en mètres cubes
 - v) Signature de l'officier chargé de l'opération.
- c) Lorsque des ordures sont incinérées :
- i) Date et heure du début et de la fin de l'incinération
 - ii) Position du navire (latitude et longitude)
 - iii) Estimation de la quantité incinérée, en mètres cubes
 - iv) Signature de l'officier chargé de l'opération.
- d) Lorsque des ordures sont rejetées accidentellement ou dans des circonstances exceptionnelles :
- i) Heure de l'incident
 - ii) Port ou position du navire au moment de l'incident
 - iii) Estimation de la quantité d'ordures et leur catégorie
 - iv) Circonstances de l'évacuation, du déversement ou de la perte, causes de l'incident et observations générales.

4.2 Reçus

Le capitaine devrait obtenir de l'exploitant des installations de réception portuaires ou du capitaine du navire qui reçoit les ordures, un reçu ou un certificat indiquant la quantité estimative d'ordures transférées. Les reçus ou certificats doivent être conservés, pendant deux ans, à bord du navire avec le registre des ordures.

4.3 Quantités d'ordures

La quantité d'ordures à bord devrait être estimée en mètres cubes et si possible, par catégorie. Le registre des ordures se réfère souvent à la quantité estimative d'ordures. Il est reconnu que la précision avec laquelle cette quantité est estimée dépend de l'interprétation qui en est donnée. Les estimations du volume d'ordures seront différentes avant et après le traitement. Certaines méthodes de traitement ne permettent pas d'évaluer le volume d'ordures, par exemple dans le cas du traitement continu des déchets alimentaires. Il conviendrait de tenir compte de tels facteurs lorsqu'on porte des mentions dans le registre ou lorsqu'on interprète les mentions qui y sont inscrites.

ENREGISTREMENT DES REJETS D'ORDURES

Nom du navire : _____ Numéro ou lettres distinctifs : _____ Numéro OMI : _____

Catégories d'ordures :

- 1 : Matières plastiques
- 2 : Fardage et matériaux de revêtement ou d'emballage flottants
- 3 : Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. concassés
- 4 : Papier, chiffons, verre, métaux, bouteilles, vaisselle, etc. non concassés
- 5 : Déchets alimentaires
- 6 : Cendres provenant d'incinérateurs

NOTE : LES REJETS D'ORDURES AUTRES QUE LES DECHETS ALIMENTAIRES SONT INTERDITS DANS LES ZONES SPECIALES. SEULES LES ORDURES REJETEES EN MER SONT GROUPEES PAR CATEGORIE. POUR LES ORDURES AUTRES QUE CELLES DE LA CATEGORIE 1 QUI SONT REJETEES DANS DES INSTALLATIONS A TERRE, IL SUFFIT D'INDIQUER UNE QUANTITE ESTIMATIVE TOTALE.

Date/heure	Position du navire	Quantité estimative rejetée en mer (m ³)					Quantité estimative rejetée dans des installations de réception ou transférée sur un autre navire (m ³)		Quantité estimative incinérée (m ³)	Attestation/Signature
		CAT.2	CAT.3	CAT.4	CAT.5	CAT.6	CAT.1	Autres ordures		

Signature du capitaine : _____ Date : _____

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.65(37)
(принята 14 сентября 1995 года)

**ПОПРАВКИ К ПРИЛОЖЕНИЮ К ПРОТОКОЛУ 1978 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ
КОНВЕНЦИИ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ С СУДОВ 1973 ГОДА**
(Поправки к правилу 2 и новое правило 9 Приложения V)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря и борьбе с ним,

ОТМЕЧАЯ статью 16 Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (далее именуемой "Конвенция 1973 года") и статью VI Протокола 1978 года к Конвенции 1973 года (далее именуемого "Протокол 1978 года"), которые совместно устанавливают процедуру внесения поправок в Протокол 1978 года и возлагают на соответствующий орган Организации функцию рассмотрения и одобрения поправок к Конвенции 1973 года, измененной Протоколом 1978 года (Конвенция МАРПОЛ 73/78),

ОТМЕЧАЯ ТАКЖЕ, что существует необходимость обеспечения более эффективного осуществления Приложения V к Конвенции МАРПОЛ 73/78,

ТРЕБУЯ более систематического подхода к обеспечению выполнения и контролю требований Приложения V к Конвенции МАРПОЛ 73/78,

РАССМОТРЕВ поправки к Приложению V к Конвенции МАРПОЛ 73/78, согласованные на его тридцать шестой сессии и разосланные в соответствии со статьей 16 2) а) Конвенции 1973 года,

1. ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) b) Конвенции 1973 года поправки к Приложению V к Конвенции МАРПОЛ 73/78, текст которых изложен в приложении к настоящей резолюции;
2. ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 16 2) f) iii) Конвенции 1973 года, что поправки считаются принятыми 1 января 1997 года, если до этой даты Организация не будет сообщена возражения против поправок не менее одной трети Сторон или Сторон, общая валовая вместимость торговых судов которых составляет не менее пятидесяти процентов валовой вместимости судов мирового торгового флота;
3. ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 16 2) g) ii) Конвенции 1973 года поправки вступают в силу 1 июля 1997 года в соответствии с пунктом 2, выше;
4. ПРОСИТ Генерального секретаря, в соответствии со статьей 16 2) e) Конвенции 1973 года, направить всем Сторонам Приложения V к Протоколу 1978 года заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении.

5. ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря направить членам Организации, которые не являются Сторонами Приложения V к Протоколу 1978 года, копии резолюции и приложения к ней.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТЫ ПОПРАВОК К ПРИЛОЖЕНИЮ V К КОНВЕНЦИИ МАРПОЛ 73/78

Правило 2

Применение

Существующий текст правила 2 заменяется следующим:

"Если специально не предусмотрено иное, положения настоящего Приложения применяются ко всем судам."

Добавляется новое правило 9 следующего содержания:

Правило 9

Плакаты, планы управления ликвидацией мусора и регистрация операций с мусором

- 1) а) На каждом судне общей длиной 12 метров или более вывешиваются плакаты, которые уведомляют экипаж и пассажиров о применимых требованиях по удалению мусора, содержащихся в правилах 3 и 5 настоящего Приложения.
б) Плакаты составляются на официальном языке государства, под флагом которого судно имеет право плавать, и, в отношении судов, совершающих рейсы в порты или к прибрежным терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон Конвенции, на английском или французском языках.
- 2) На каждом судне валовой вместимостью 400 рег. т и более и на каждом судне, на котором допускается перевозка 15 человек или более, имеется план управления ликвидацией мусора, выполняемый экипажем. Этот план предусматривает письменно оформленные процедуры сбора, хранения, обработки и удаления мусора, включая использование имеющегося на судне оборудования. В нем также указывается лицо, ответственное за выполнение плана. Такой план соответствует руководству, разработанному Организацией, и составляется на рабочем языке экипажа.
- 3) Каждое судно валовой вместимостью 500 рег. т и более и каждое судно, на котором допускается перевозка 15 человек или более, которые совершают рейсы в порты или к прибрежным терминалам, находящимся под юрисдикцией других Сторон Конвенции, и каждая стационарная и плавучая платформа, занятая разведкой и разработкой морского дна, снабжаются журналом операций с мусором. Журнал операций с мусором может быть частью официального судового журнала или отдельным журналом по форме, установленной Дополнением к настоящему Приложению;
а) каждая выполненная операция по сбросу или сжиганию регистрируется в журнале операций с мусором и подписывается в день сжигания или сброса ответственным лицом командного состава. Каждая заполненная страница журнала операций с мусором подписывается капитаном судна. Записи в журнале операций с мусором производятся как на официальном языке государства, под флагом которого судно имеет право плавать, так и на английском или французском языках. В случае спора

или разночтения предпочтение отдается записям на официальном национальном языке государства, под флагом которого судно имеет право плавать.

- b) запись о каждом сжигании или сбросе включает дату и время, местонахождение судна, описание и приблизительное количество сожженного или сброшенного мусора;
 - c) журнал операций с мусором хранится на борту судна в таком месте, которое легко доступно для проверки в разумное время. Этот документ сохраняется в течение двух лет после внесения в него последней записи;
 - d) в случае сброса, удаления или аварийной потери, упомянутых в правиле 6 настоящего Приложения, в журнале операций с мусором производится запись об обстоятельствах и причинах потери.
- 4) Администрация может освободить от выполнения требований относительно журнала операций с мусором:
- i) любое судно, выполняющее рейсы продолжительностью 1 час или менее, на котором допускается перевозка 15 человек или более; или
 - ii) стационарные или плавучие платформы, занятые разведкой и разработкой морского дна.
- 5) Компетентные власти правительства Стороны Конвенции могут проверить журнал операций с мусором на борту любого судна, находящегося в ее портах или у прибрежных терминалов, к которому применяется настоящее правило, и снять копию с любой записи в этом журнале, а также потребовать, чтобы капитан судна заверил, что эта копия является подлинной копией такой записи. Любая такая копия, заверенная капитаном судна как подлинная копия записи в журнале операций с мусором, допускается в любом судебном процессе в качестве доказательства фактов, изложенных в записи. Проверка журнала операций с мусором и снятие заверенной копии компетентными властями в соответствии с настоящим пунктом осуществляются как можно быстрее, чтобы не вызвать чрезмерной задержки судна.
- 6) К судам, построенным до 1 июля 1997 года, настоящее правило применяется с 1 июля 1998 года.

К Приложению добавляется следующее дополнение:

ДОПОЛНЕНИЕ

ФОРМА ЖУРНАЛА ОПЕРАЦИЙ С МУСОРОМ

Название судна: _____

Регистровый номер или позывной сигнал: _____

Номер ИМО: _____

Период: с: _____ по: _____

1. Введение

В соответствии с правилом 9 Приложения V к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года, измененной Протоколом 1978 года к ней (Конвенция МАРПОЛ 73/78), должна регистрироваться каждая выполненная операция по сбросу или сжиганию. Это включает сбросы в море, в приемные сооружения или на другие суда.

2. Мусор и управление ликвидацией мусора

Мусор включает все виды пищевых, бытовых и эксплуатационных отходов, за исключением свежей рыбы и ее отходов, которые образуются во время обычной эксплуатации судна и могут постоянно или периодически удаляться, кроме веществ, которые определены или перечислены в других Приложениях к Конвенции МАРПОЛ 73/78 (такие, как нефть, сточные воды или вредные жидкие вещества).

Соответствующая информация также содержится в Руководстве по осуществлению Приложения V к Конвенции МАРПОЛ 73/78.

3. Описание мусора

Для целей настоящего журнала мусор подразделяется на следующие категории:

1. Пластмассы
2. Обладающие плавучестью сепарационные, обшивочные или упаковочные материалы
3. Измельченные изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки и т.д.
4. Изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки и т.д.
5. Пищевые отходы
6. Зола из инсператоров

4. Записи в журнале операций с мусором

Записи в журнале операций с мусором производятся в каждом из следующих случаев:

- a) Когда мусор сбрасывается в море:
 - i) Дата и время сброса
 - ii) Местонахождение судна (широта и долгота)
 - iii) Категория сброшенного мусора
 - iv) Приблизительное количество сброшенного мусора каждой категории в м³
 - v) Подпись лица командного состава, ответственного за операцию.

- b) Когда мусор сбрасывается в приемные сооружения на берегу или на другие суда:
 - i) Дата и время сброса
 - ii) Порт или сооружение либо название судна
 - iii) Категория сброшенного мусора
 - iv) Приблизительное количество сброшенного мусора каждой категории в м³
 - v) Подпись лица командного состава, ответственного за операцию.

- c) Когда мусор сжигается:
 - i) Дата и время начала и прекращения сжигания
 - ii) Местонахождение судна (широта и долгота)
 - iii) Приблизительное количество сожженного мусора в м³
 - iv) Подпись лица командного состава, ответственного за операцию.

- d) Аварийные или другие исключительные сбросы мусора
 - i) Время происшествия
 - ii) Порт или местонахождение судна во время происшествия
 - iii) Приблизительное количество и категория мусора
 - iv) Обстоятельства сброса, удаления или потери, их причина и общие замечания.

4.2 Квитанции

Капитан должен получить от оператора портовых приемных сооружений или от капитана судна, принимающего мусор, квитанцию или справку, в которой указывается приблизительное количество переданного мусора. Квитанции или справки должны сохраняться на борту судна вместе с журналом операций с мусором в течение двух лет.

4.3 Количество мусора

Количество мусора на борту судна следует исчислять в м³, по возможности - отдельно по категориям. Журнал операций с мусором содержит много ссылок на приблизительное количество мусора. Признается, что точность исчисления количества мусора зависит от толкования. Приблизительные оценки объема будут отличаться до и после обработки. Некоторые методы обработки, например постоянная переработка пищевых отходов, не позволяют оценить объем мусора. При внесении в журнал и толковании записей следует учитывать такие факторы.

РЕЕСТР ОПЕРАЦИЙ С МУСОРОМ

Название судна: _____ Регистровый номер или позывной сигнал: _____ Номер ИМО: _____

Категории мусора:

- 1: Пластмассы.
- 2: Обладающие плавучестью сепарационные, обшивочные или упаковочные материалы.
- 3: Измельченные изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки и т.д.
- 4: Изделия из бумаги, ветошь, стекло, металл, бутылки, черепки и т.д.
- 5: Пищевые отходы.
- 6: Зола из инсинераторов.

ПРИМЕЧАНИЕ: СБОС ЛЮБОГО МУСОРА, ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ПИЩЕВЫХ ОТХОДОВ, В ОСОБЫХ РАЙОНАХ ЗАПРЕЩАЕТСЯ. ДОЛЖЕН КЛАССИФИЦИРОВАТЬСЯ ТОЛЬКО МУСОМ, СБРАСЫВАЕМЫМ В МОРЕ. В ОТНОШЕНИИ МУСОРА, ИНОГО ЧЕМ МУСОМ КАТЕГОРИИ 1, СБРАСЫВАЕМОГО В ПРИЕМНЫЕ СООРУЖЕНИЯ, ДОСТАТОЧНО УКАЗАТЬ ТОЛЬКО ОБЩЕЕ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОЕ КОЛИЧЕСТВО.

Дата/время	Место нахождения судна	Приблизительное количество мусора, сброшенного в море (м3)					Приблизительное количество мусора, сброшенного в приемные сооружения или на другое судно (м3)		Приблизительное количество сожженного мусора (м3)	Подтверждение/подпись
		КАТ.2	КАТ.3	КАТ.4	КАТ.5	КАТ.6	КАТ.1	Прочий		

Подпись капитана: _____ Дата: _____

RESOLUCIÓN MEPC.65(37)
aprobada el 14 de septiembre de 1995

**ENMIENDAS DEL ANEXO DEL PROTOCOLO DE 1978 RELATIVO AL
CONVENIO INTERNACIONAL PARA PREVENIR LA CONTAMINACIÓN
POR LOS BUQUES, 1973 (MARPOL 73/78)**
(Enmiendas de la regla 2 y nueva regla 9 del Anexo V)

EL COMITÉ DE PROTECCIÓN DEL MEDIO MARINO,

RECORDANDO el artículo 38 a) del Convenio constitutivo de la Organización Marítima Internacional, artículo que trata de las funciones que confieren al Comité los convenios internacionales relativos a la prevención y contención de la contaminación del mar,

TOMANDO NOTA del artículo 16 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (en adelante denominado "Convenio de 1973") y del artículo VI del Protocolo de 1978 relativo al Convenio de 1973 (en adelante denominado "Protocolo de 1978"), que especifican conjuntamente el procedimiento de enmienda del Protocolo de 1978 y confieren al órgano competente de la Organización la función de examinar y aprobar las enmiendas al Convenio de 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78),

TOMANDO NOTA ADEMÁS de que es necesario tomar disposiciones para aplicar de manera más eficaz el Anexo V del MARPOL 73/78,

CONSIDERANDO NECESARIO un enfoque más sistemático del cumplimiento y control de las prescripciones del Anexo V del MARPOL 73/78,

HABIENDO EXAMINADO las enmiendas del Anexo V del MARPOL 73/78, acordadas en su 36º período de sesiones y distribuidas de conformidad con lo dispuesto en el artículo 16 2) a) del Convenio de 1973,

1. APRUEBA, de conformidad con el artículo 16 2) b) del Convenio de 1973, las enmiendas del Anexo V del MARPOL 73/78, cuyo texto figura en el anexo de la presente resolución;
2. DECIDE, de conformidad con el artículo 16 2) f) iii) del Convenio de 1973, que las enmiendas se considerarán aceptadas el 1 de enero de 1997, a no ser que, con anterioridad a esa fecha, un tercio cuando menos de las Partes, o un número de Partes cuyas flotas mercantes combinadas representen como mínimo el 50% del tonelaje bruto de la flota mercante mundial, hayan notificado a la Organización objeciones con respecto a las enmiendas;
3. INVITA a las Partes a que tomen nota de que, de conformidad con el artículo 16 2) g) ii) del Convenio de 1973, las enmiendas entrarán en vigor el 1 de julio de 1997 con arreglo al párrafo 2 *supra*;

4. PIDE al Secretario General que, de conformidad con el artículo 16 2) e) del Convenio de 1973, envíe copias certificadas de la presente resolución y del texto de las enmiendas que figuran en el anexo a todas las Partes en el Anexo V del Protocolo de 1978;
5. PIDE ADEMÁS al Secretario General que envíe copias de la resolución y de su anexo a los Miembros de la Organización que no sean Partes en el Anexo V del Protocolo de 1978.

ANEXO

TEXTOS DE LAS ENMIENDAS DEL ANEXO V DEL MARPOL 73/8

Regla 2

Ámbito de aplicación

El texto actual de la regla 2 se sustituye por el siguiente:

"A menos que se prescriba expresamente otra cosa, las disposiciones del presente anexo se aplicarán a todos los buques."

Se añade la nueva regla 9 siguiente :

"Regla 9

Rótulos, planes de gestión de basuras y mantenimiento de registros de basuras

- 1) a) En todo buque de eslora igual o superior a 12 m, se colocarán rótulos en los que se notifiquen a la tripulación y a los pasajeros las prescripciones sobre eliminación de basuras que figuran en las reglas 3 y 5 del presente anexo, según proceda;
- b) los rótulos estarán redactados en el idioma oficial del Estado cuyo pabellón el buque esté autorizado a enarbolar, y, en el caso de los buques que realicen viajes a puertos o terminales mar adentro que estén bajo la jurisdicción de otras Partes en el Convenio, en francés o inglés.
- 2) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas y todo buque que esté autorizado a transportar 15 personas o más tendrá un plan de gestión de basuras que la tripulación deberá cumplir. Dicho plan incluirá procedimientos escritos para la recogida, el almacenamiento, el tratamiento y la evacuación de basuras, incluida la manera de utilizar el equipo de a bordo. También se designará en él a la persona encargada de su cumplimiento. Dicho plan se ajustará a las directrices que elabore la Organización y estará escrito en el idioma de trabajo de la tripulación.
- 3) Todo buque de arqueo bruto igual o superior a 400 toneladas y todo buque que esté autorizado a transportar 15 personas o más, que realice viajes a puertos o terminales mar adentro que estén bajo la jurisdicción de otras Partes en el Convenio, y toda plataforma fija o flotante empleada en la exploración y explotación del fondo marino llevará un Libro registro de basuras. Este Libro, sea o no sea parte del diario oficial de navegación, se ajustará al modelo especificado en el apéndice del presente anexo;
 - a) todas las operaciones de descarga o incineración que se hayan llevado a término se anotarán en el Libro registro de basuras y llevarán la firma de un oficial del buque en la fecha en que se realizó la incineración o descarga. Cuando se complete una página del Libro registro de basuras, el capitán del buque la firmará. Las anotaciones en el Libro registro de basuras se harán en un idioma oficial del Estado cuyo pabellón el buque esté

autorizado a enarbolar, y en inglés o francés. Las anotaciones en un idioma oficial del Estado cuyo pabellón el buque esté autorizado a enarbolar prevalecerán en caso de controversia o discrepancia;

- b) cada anotación de incineración o descarga incluirá la fecha, la hora, la situación del buque, la descripción de las basuras y la cantidad estimada de basuras incineradas o descargadas;
 - c) el Libro registro de basuras se conservará a bordo del buque en un lugar que permita su inspección en un tiempo razonable. Dicho documento se conservará durante un período de dos años después de que se haya hecho la última anotación en el registro;
 - d) en los casos de eliminación, derrame o pérdida accidental a los que se hace referencia en la regla 6 de este anexo, se anotarán en el Libro registro de basuras las circunstancias y motivos de la descarga.
- 4) La Administración podrá eximir de las prescripciones relativas al Libro registro de basuras:
- i) a los buques que realicen viajes de una hora como máximo y que estén autorizados a transportar 15 personas o más ; o
 - ii) las plataformas fijas o flotantes que estén dedicadas a la exploración y explotación del fondo marino.
- 5) La autoridad competente del Gobierno de una Parte en el Convenio podrá inspeccionar el Libro registro de basuras a bordo de cualquier buque al que se aplique el presente anexo mientras el buque esté en uno de sus puertos o terminales mar adentro y podrá sacar copia de cualquier anotación que figure en dicho Libro y exigir al capitán del buque que certifique que es una copia auténtica. Toda copia que haya sido certificada por el capitán del buque como copia auténtica de una anotación del Libro registro de basuras será admisible en cualquier procedimiento judicial como prueba de los hechos consignados en la misma. La inspección del Libro registro de basuras y la extracción de copias certificadas por la autoridad competente con arreglo a lo dispuesto en este párrafo se harán con toda la diligencia posible y sin causar demoras innecesarias al buque.
- 6) En el caso de los buques construidos antes del 1 de julio de 1997, esta regla se aplicará a partir del 1 de julio de 1998.

Se añade el siguiente apéndice al anexo:

APÉNDICE

MODELO DE LIBRO REGISTRO DE BASURAS

Nombre del buque:

Números o letras distintivo:

Número IMO:

Periodo: desde: hasta:

1 Introducción

Conforme a lo prescrito en la regla 9 del Anexo V del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, modificado por el Protocolo de 1978 (MARPOL 73/78), debe mantenerse un registro de todas las operaciones de descarga o incineración de basuras realizadas, incluidas las descargas en el mar, en instalaciones de recepción o en otros buques.

2 Basuras y gestión de basuras

Por basuras se entiende toda clase de restos de alimentos, así como los desechos resultantes de las faenas domésticas y de las operaciones normales del buque, salvo el pescado fresco y sus partes, que pueda ser necesario eliminar continua o periódicamente, con excepción de las sustancias que se definen o enumeran en otros anexos del MARPOL 73/78 (tales como hidrocarburos, aguas sucias o sustancias nocivas líquidas).

Para la correspondiente información se consultarán las Directrices para la implantación del Anexo V del MARPOL 73/78.

3 Descripción de las basuras

Para los efectos del presente libro registro, las basuras se agruparán en las siguientes categorías:

- .1 plásticos;
- .2 tablas de estiba, soleras y materiales de embalaje flotantes;
- .3 productos de papel, trapos, vidrio, metales, botellas, loza, etc., triturados;
- .4 productos de papel, trapos, vidrio, metales, botellas, loza, etc.;
- .5 restos de alimentos;
- .6 cenizas del incinerador;

4.1 Anotaciones en el Libro registro de basuras

Se hará una anotación en el Libro registro de basuras en cada una de las ocasiones siguientes:

- a) Cuando se descarguen basuras en el mar:
 - i) fecha y hora de la descarga;
 - ii) situación del buque (latitud y longitud);
 - iii) categoría de basuras descargadas;
 - iv) volumen estimado de la descarga de cada categoría, en m³;
 - v) firma del oficial encargado de la operación.

- b) Cuando se descarguen basuras en instalaciones receptoras o en otros buques:
 - i) fecha y hora de la descarga;
 - ii) puerto o instalación, o nombre del buque;
 - iii) categoría de basuras descargadas;
 - iv) volumen estimado de la descarga de cada categoría, en m³;
 - v) firma del oficial encargado de la operación.

- c) Cuando se incineren basuras:
 - i) fecha y hora de la incineración;
 - ii) situación del buque (latitud y longitud);
 - iii) volumen estimado de basuras incineradas, en m³;
 - iv) firma del oficial encargado de la operación.

- d) Descargas accidentales u otras descargas excepcionales de basuras:
 - i) hora del acaecimiento;
 - ii) puerto o situación del buque en el momento del acaecimiento;
 - iii) volumen estimado y categoría de basuras descargadas;
 - iv) circunstancias de la eliminación, derrame o pérdida, sus razones, y observaciones generales.

4.2 Recibos

El capitán obtendrá del operador de las instalaciones de recepción en puerto, o del capitán del buque que recibe las basuras, un recibo o certificado en el que se indique la cantidad de basuras trasvasadas. Los recibos o certificados se deben conservar a bordo del buque, junto con el Libro registro de basuras, durante dos años.

4.3 Volumen de basuras

El volumen de basuras a bordo se estimará en m³, si es posible por categorías. En el Libro registro de basuras se hacen numerosas referencias a al volumen estimado de basuras. Se reconoce que la exactitud del volumen estimado de basuras está sujeta a interpretación. El volumen estimado será distinto antes y después del tratamiento de las basuras. Es posible que determinados procedimientos de tratamiento no permitan una estimación útil del volumen, como en el caso del tratamiento continuo de restos de alimentos. Estos factores se tendrán en cuenta tanto al hacer anotaciones en el registro como al interpretarlas.

REGISTRO DE DESCARGAS DE BASURAS

Nombre del buque: Número o letras distintivos: Número IMO:

Categorías de basuras:

- 1 Plásticos.
- 2 Tablas de estiba, soleras y materiales de embalaje flotantes.
- 3 Productos de papel, trapos, vidrio, metales, botellas, loza, etc , triturados.
- 4 Productos de papel, trapos, vidrio, metales, botellas, loza, etc.
- 5 Restos de alimentos.
- 6 Cenizas del incinerador

NOTA: LA DESCARGA DE CUALQUIER TIPO DE BASURAS QUE NO SEAN RESTOS DE ALIMENTOS ESTÁ PROHIBIDA EN LAS ZONAS ESPECIALES. SÓLO SE DEBEN AGRUPAR POR CATEGORÍAS LAS BASURAS DESCARGADAS EN EL MAR. EN EL CASO DE LAS BASURAS QUE NO SEAN DE LA CATEGORÍA 1 DESCARGADAS EN INSTALACIONES RECEPTORAS, ÚNICAMENTE ES NECESARIO ESPECIFICAR SU VOLUMEN TOTAL ESTIMADO.

Fecha/hora	Situación del buque	Volumen estimado de basuras descargadas en el mar (m ³)					Volumen estimado de basuras descargadas en instalaciones receptoras o en otro buque (m ³)		Volumen estimado de basuras incineradas (m ³)	Certificación/ Firma
		CAT. 2	CAT. 3	CAT. 4	CAT. 5	CAT. 6	CAT. 1	Otras		

Firma del capitán:

Fecha:

CERTIFIED TRUE COPY of text of the amendments to the annex of the Protocol of 1978 relating to the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973 (amendments to regulation 2 and new regulation 9 of Annex V) adopted at the thirty-seventh session of the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization on 14 September 1995 in conformity with article VI of the Protocol and article 16 of the Convention by resolution MEPC.65(37), the original text of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à l'annexe du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires (amendements à la règle 2 et nouvelle règle 9 de l'Annexe V), adoptés par la résolution MEPC.65(37), le 14 septembre 1995 lors de la trente-septième session du Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale, conformément aux dispositions de l'article VI du Protocole et de l'article 16 de la Convention, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Приложению к Протоколу 1978 года к Международной конвенции по предотвращению загрязнения с судов 1973 года (поправки к правилу 2 и новое правило 9 Приложения V), одобренных на тридцать седьмой сессии Комитета по защите морской среды Международной морской организации 14 сентября 1995 года в соответствии со статьей VI Протокола и статьей 16 Конвенции резолюцией MEPC.65(37), подлинный текст которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al anexo del Protocolo de 1978 relativo al Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973 (enmiendas a la regla 2 y nueva regla 9 del Anexo V), aprobadas el 14 de septiembre de 1995 por el Comité de Protección del Medio Marino de la Organización Marítima Internacional en su 37º periodo de sesiones mediante la resolución MEPC.65(37), de conformidad con lo dispuesto en el artículo VI del Protocolo y el artículo 16 del Convenio, cuyo original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

11 XI 1996
